



Jérôme

Préfaces aux livres de la Bible

Lorsqu'il révisé des textes bibliques grecs et qu'ensuite, soucieux de revenir à la vérité hébraïque dans le sillage d'Origène, il traduit directement de l'hébreu au latin des livres de l'Ancien Testament, Jérôme accompagne ses travaux de Préfaces, au nombre desquelles le célèbre *prologus galeatus*. Ces textes généralement brefs, ainsi que quelques préfaces qui ne sont pas de Jérôme, ont été transmis tout au long du Moyen Âge dans les manuscrits bibliques ; ils figurent encore dans la Bible latine établie au Concile de Trente (1546), celle que l'on appellera désormais *Vulgate*.

Sont donc ici réunis des textes fondamentaux pour comprendre le travail du moine de Bethléem (env. 386-406), et plus largement l'histoire de la Bible latine. Abondamment annotés, ils sont introduits par une riche synthèse des connaissances actuelles sur les versions latines des Écritures. Le lecteur disposera ainsi d'un outil de travail précieux pour mieux appréhender les textes que lisaient et commentaient les Pères de l'Église d'Occident – un outil susceptible de rendre au latin la place qui lui revient dans les études bibliques.

Ce livre a été préparé en séminaire par une quinzaine de chercheurs spécialistes de saint Jérôme, sous la direction d'Aline Canellis, professeur de langue et littérature latines à l'université Jean Monnet Saint-Etienne.



TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS.....	7
SIGLES ET ABRÉVIATIONS.....	13
ÉDITIONS BIBLIQUES.....	15
ŒUVRES DE JÉRÔME	16
ŒUVRES ANTIQUES, PATRISTIQUES OU MÉDIÉVALES CITÉES	26
ÉTUDES CITÉES	36
REVUES, DICTIONNAIRES, SÉRIES	47
INTRODUCTION	53
LE CONTEXTE DE L'ENTREPRISE HIÉRONYMIENNE.....	53
LA BIBLE GRECQUE DES SEPTANTE	53
Origines de la Septante (LXX)	53
Inspiration de la Septante.....	55
Révisions juives.....	58
« Inspiration » de la Septante pour les chrétiens.....	60
Recensions chrétiennes.....	62
La <i>trifaria uarietas</i>	65
Origène, modèle de Jérôme pour le retour à l' <i>Hebraica ueritas</i>	66
Les textes grecs dont Jérôme dispose.....	69
LA BIBLE LATINE À L'ÉPOQUE DE JÉRÔME.....	70
<i>Varietas uitiosissima</i> et <i>sermo humilis</i>	74
L'ENTREPRISE DE JÉRÔME :	
RÉVISIONS ET RETOUR À L' <i>HEBRAICA VERITAS</i>	77
JÉRÔME, <i>VIR TRILINGVIS</i>	77
L'hébreu.....	78
Les autres langues sémitiques	84
Les araméens	84

L'arabe	87
TRAVAUX BIBLIQUES DE JÉRÔME	89
À Rome (382-385), révision du Nouveau Testament sur le grec....	89
À Bethléem (386-389), retraduction de l'Ancien Testament à partir du grec des Septante	90
À Bethléem (390-405), traduction à partir de l'hébreu	93
CHRONOLOGIE DES TRADUCTIONS FAITES PAR JÉRÔME	94
Chronologie des préfaces selon l'ordre des livres bibliques	97
CHOIX DE L'<i>HEBRAICA VERITAS</i> ET DÉMYTHIFICATION DES SEPTANTE	99
Aperçu sur la traduction et l'exégèse dans la Correspondance de Jérôme	110
LE CANON BIBLIQUE DE JÉRÔME.....	118
L'Ancien Testament.....	119
<i>THORATH, id est LEGEM, PENTATEVCHVM Mosi, quinque libri Mosi</i>	123
<i>Prophetarum ordinem</i>	124
'Αγιόγραφα, <i>Agiographorum (libri)</i>	127
Daniel.....	128
Esdras	129
Esther	130
Les suppléments grecs.....	132
Daniel grec.....	132
Esther grec	133
Les livres deutérocanoniques.....	134
<i>Agiographa/apocrypha</i> dans <i>Pr. Iud.</i> et <i>Pr. Tob.</i>	139
Critères de traduction des deutérocanoniques	141
Le Nouveau Testament.....	148
LA MÉTHODE DE TRADUCTION DE JÉRÔME	
DU REJET CLASSIQUE DU LITTÉRALISME... ..	157
... AU CAS SPÉCIFIQUE DES ÉCRITURES	161
LE GENRE DES PRÉFACES ET LES LECTEURS VISÉS	165
L'OBJET DE LA PRÉFACE	165
DES TEXTES DÉDICATOIRES.....	167

LE LECTEUR.....	172
LES ADVERSAIRES.....	174
Parties des <i>Préfaces</i> citées par Jérôme dans le <i>Contre</i> <i>Rufin</i> II, 25-33.....	179
LES DESTINATAIRES.....	180
Tableau des destinataires des préfaces aux livres bibliques et des commentaires exégétiques.....	195
Questions de traduction abordées dans la Correspondance entre Augustin et Jérôme.....	199
DU TRAVAIL DE JÉRÔME À LA VULGATE.....	201
PRÉFACES INAUTHENTIQUES ET AUTHENTIQUES.....	201
TRANSMISSION EN ORDRE DISPERSÉ.....	209
CONSTITUTION DE LA « VULGATE », DE L'ÉPOQUE CAROLINGIENNE AU CONCILE DE TRENTE.....	212
Le cas particulier des Psautiers latins et leur emploi liturgique.....	212
Psautier Romain.....	212
Psautier gallican.....	213
Psautier <i>iuxta Hebraeos</i>	213
Psautier <i>Pianum</i>	214
Les pandectes alcuiniennes.....	215
Le décret du Concile de Trente.....	218
La fixation du canon.....	218
La fixation du texte.....	219
COMPOSITION DE LA VULGATE.....	223
LA PRÉSENTE ÉDITION.....	226
LISTE DES MODIFICATIONS ORTHOGRAPHIQUES.....	228
LES ÉDITIONS <i>PRINCIPES</i> ET RÉCENTES DES PRÉFACES.....	230
Tradition manuscrite.....	230
Aperçu des manuscrits retenus par R. Weber.....	232
Aperçu des manuscrits retenus par les Moines de l'Abbaye de Saint-Jérôme.....	235
Éditions des Préfaces.....	238
Bible de Gutenberg.....	238

LISTE DES PRÉFACES DE JÉRÔME DANS L'ORDRE DE LA <i>CLAVIS PATRVM LATINORVM</i>	244
Préfaces qui ne sont pas de Jérôme	247
BIBLIOGRAPHIE	249
TEXTES ET OUTILS BIBLIQUES	251
BIBLE HÉBRAÏQUE	251
SEPTANTE ET NOUVEAU TESTAMENT GREC	251
ÉDITIONS DE LA <i>VETVS LATINA</i>	251
ÉDITIONS DE LA VULGATE	254
ÉDITIONS ET TRADUCTIONS DES PRÉFACES DE JÉRÔME	256
ÉDITIONS	256
TRADUCTIONS MODERNES DANS LES LANGUES EUROPÉENNES.....	257
Traductions françaises récentes	257
Quelques traductions étrangères récentes.....	259
ÉTUDES MODERNES	260
TEXTE ET TRADUCTION	301
PROLOGUE AU PENTATEUQUE DU SAINT PRÊTRE JÉRÔME	302
PRÉFACE DE SAINT JÉRÔME AU LIVRE DE JOSUÉ	314
PROLOGUE DE SAINT JÉRÔME SUR LE LIVRE DES ROIS.....	322
PRÉFACE DE JÉRÔME [SUR LE LIVRE DES PARALIPOMENES (LXX)].....	338
PROLOGUE DE SAINT JÉRÔME SUR LE LIVRE DES PARALIPOMÈNES (HÉB.)	348
PRÉFACE DE SAINT JÉRÔME AU LIVRE D'ESDRAS.....	358
PROLOGUE DE TOBIE	368
PROLOGUE DE JUDITH	372
PROLOGUE D'ESTHER.....	378

PROLOGUE [AU LIVRE DE JOB] SELON LA RÉVISION GRECQUE (LXX HEXAPLAIRE)	384
PROLOGUE DE SAINT JÉRÔME AU LIVRE DE JOB (HÉB.).....	392
PRÉFACE D'ÉUSÈBE JÉRÔME AU LIVRE DES PSAUMES (LXX).....	406
AUTRE PRÉFACE DU MÊME AUTEUR [AU LIVRE DES PSAUMES (HÉB.)]	412
PRÉFACE DE JÉRÔME [SUR LES LIVRES DE SALOMON (LXX)]	422
PROLOGUE DE JÉRÔME SUR LES LIVRES DE SALOMON (HÉB.)	426
PROLOGUE DE JÉRÔME AU PROPHÈTE ISAÏE	432
PROLOGUE DE JÉRÔME AU LIVRE DU PROPHÈTE JÉRÉMIE....	438
PROLOGUE AU PROPHÈTE ÉZÉCHIEL	444
PROLOGUE DE JÉRÔME AU PROPHÈTE DANIEL	450
PROLOGUE AUX DOUZE PROPHÈTES.....	466
PRÉFACE DU SAINT PRÊTRE JÉRÔME SUR L'ÉVANGILE	470
APPENDICES	483
PROLOGUE AU LIVRE DE JÉSUS FILS DE SIRACH.....	484
PROLOGUE AUX ÉPÎTRES DE L'APÔTRE PAUL	492
LETTRE D'ÉUSÈBE À CARPIEN.....	502
INDEX DES AUTEURS ANCIENS CITÉS PAR JÉRÔME	513
INDEX DES PRINCIPAUX PERSONNAGES	515
INDEX SCRIPTURAIRE	521
TABLE DES MATIÈRES	525